CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Behavior and human life are intimately connected; where behavior cannot be separated from what is seen, heard, felt, and experienced, it must be able to balance social and individual characteristics. In balancing these traits, emotional intelligence is needed. Emotions are defined as bodily responses to particular circumstances. Things that usually include thinking (cognitive) activity, such as the type and degree of emotions caused by how a situation is perceived. Emotions are one aspect that has a major influence on human behavior so far. This is accompanied by two other aspects, namely the existence of thinking (cognitive) and psychomotor (conative); emotions are frequently referred to as the affective aspect; this is from determining attitudes, which is one of the predispositions of human behavior.

Not only emotion but also feeling. Feeling is related to emotion. When humans feel an emotion, the emotion sends a signal to the body then it is expressed as a feeling. So that feeling can be interpreted as a bodily experience of an emotional response. Paul Ekman (2004) stated that "Emotions also send out signals, changes in our expressions, face, voice, and bodily posture. We don't choose these changes; they simply happen." (p.25). He also stated that "Emotion signals provide important information

about what a person is feeling and what he or she may do next, but there is almost always more than one possibility." (p.63).

There are many different types of emotions and feelings that have an influence on how we live and interact with others. Sometimes, it may seem like we are ruled by these emotions and feelings. The choices we make, the actions we take, and the perceptions we have are all influenced by the emotions and feelings we are experiencing at any given moment.

Paul Ekman (2003) quoted that "Emotions change how we see the world and how we interpret the actions of others" (p.44). Understanding texts about emotional intelligence or emotional terms from various references, including those that utilize English, is one way to understand emotions in this era of globalization. Therefore, a translation procedure is required to understand English emotional terms.

In this research, I am interested in analyzing the translation procedure used by the translator of human emotions and feelings in *Inside Out* movie subtitle. This film tells about five characters that represented human emotions and feelings. The following is an example of how translation procedures are used.

SL: That's **Fear**.

TL: Itu *Takut*.

In the beginning of the movie, Joy, one of the characters, introduces her companion, Fear, in the passage above. The word **Fear** is translated uses translation procedure called Literal Translation. The word **Fear** is referred

to as *Takut* in Indonesian. In this context, **Fear** is one of the characters in the movie, in English structure, a character (a role of subject) is categorized into a noun. The word **Fear** is translated by using literal translation because the word **Fear** is literally translated into *Takut* and there is no change of word class in the context. Vinay and Darbelnet (1995) said that "Literal, or word for word, translation is the direct transfer of a SL text into a grammatically and idiomatically apropriate TL text in which the translators' task is limited to observing the adherence to the linguistic servitudes of the TL." (p.33). I examine this movie's subtitles utilizing Vinay and Darbelnet's translation techniques since it has several terms that evoke bad feelings.

1.2 Limitation of the Problem

In this research, I focus on the translation procedures that translators used to translate the form of words or phrases in negative emotions and feelings in *Inside Out* movie subtitle from English to Indonesia. The translation procedures used from Vinay and Darbelnet's theory.

1.3 Research Question

Based on the explanation above, the following questions are formulated:

1. What are negative emotions and feelings existed in the *Inside Out* movie?

2. What are translation procedures used by the translator to translate the negative emotions and feelings in *Inside Out* movie from English into Indonesian subtitle?

1.4 Objective of the Research

Based on the research question above, the aim of this research are:

1. To find out the negative emotions and feelings that exist in the *Inside Out* movie.

2. To identify the translation procedures are used by translator to translate the negative emotions and feelings in *Inside Out* movie from English into Indonesian subtitle.